

Научная статья

УДК 811.11

DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_110



Языковая ситуация многоязычия в Люксембурге

Г. А. Соколова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ga.sokolova@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается многоязычие в стране на примере триглоссии в Люксембурге. Приводится краткая историческая справка, помогающая проследить появление многокультурности и многоязычия на территории Люксембурга. Дается краткий этимологический анализ слов «Люксембург» и «люксембургский», рассматривается языковой статус трех официальных языков Люксембурга в рамках функционального спектра, перечисляются основные лингвистические особенности люксембургского языка в области вокализма и консонантизма.

Ключевые слова: Люксембург, люксембургский, немецкий язык, французский язык

Для цитирования: Соколова Г. А. Языковая ситуация многоязычия в Люксембурге // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3 (871). С. 110–114. DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_110

Original article

Language Situation of Multilingualism in Luxembourg

Galina A. Sokolova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ga.sokolova@mail.ru

Abstract. The article deals with the situation of triglossia in Luxembourg. It provides a brief historical review which helps trace the emergence of multiculturalism and multilingualism in Luxembourg. The article gives a short etymological analysis of the words “Luxembourg” and “Luxembourgish”, considers the language status of the three official languages in Luxembourg within the functional spectrum, lists the main linguistic features of Luxembourgish within vocalism and consonantism.

Keywords: Luxembourg, Luxembourgish, German, French

For citation: Sokolova, G. A. (2023). The Language Situation of Multilingualism in Luxembourg. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(871), 110–114. 10.52070/2542-2197_2023_3_871_110.

ВВЕДЕНИЕ

Люксембург – маленькая, но богатая традициями европейская страна. Ее территория составляет 2 586 км². Она насчитывает около 537 тыс. жителей. Несмотря на свою небольшую площадь, Люксембург считается экономически сильным и высоко развитым государством. На территории Люксембурга – три официальных языка: люксембургский, немецкий и французский¹.

Имя существительное *Люксембург* происходит от словосочетания из древневерхненемецкого языка *Castellum Lucilinburhuc* (*маленькая крепость*) и упоминается в средневековом латинском тексте [Kramer, 2016].

В диахроническом аспекте люксембургский язык развился из мозельско-франкской вариативности западносредненемецких диалектов. Интересно, что одно из названий люксембургского языка звучит как *Lëtzebuurger Däitsch* – *люксембургский немецкий* [Языки мира, 2000].

Люксембургский имеет четыре диалекта: западнолюксембургский, восточнолюксембургский, севернолюксембургский, южнолюксембургский. Перечисленные диалекты закреплены за определенными территориями Люксембурга.

По мнению отечественных исследователей, западнолюксембургский диалект локализован у границы с Францией и сохраняет свои лингвистические характеристики, мало подвержен языковому влиянию извне. Восточнолюксембургский диалект является наиболее подвижным и распространен на территориях рядом с экономическими и культурными центрами страны. Севернолюксембургский диалект распространен в Арденнах. Южнолюксембургский диалект не сохранил свои первоначальные черты, так как наиболее часто подвергался языковым влияниям [Домашнев, 1983].

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС

Знакомство с историей страны помогает понять как в ней развивались многоязычие и различные культуры. С древних времен территорию Люксембурга населяли иллирийцы, им на смену пришли кельты. С середины I века н. э. Люксембург находился под влиянием Римской империи. Романизация страны продолжалась в течение пяти последующих веков. С III века н. э. на территорию Люксембурга начали проникать франки. На смену романизации пришла германизация [Holtus, Metzeltin, Schmitt, 1990].

¹STATEC. Luxembourg in Zahlen. 2022. <https://luxembourg.public.lu/dam-assets/publications/le-luxembourg-en-chiffres/luxembourg-zahlen.pdf>

Примечательно, что к VIII веку в северо-восточной части страны местные жители говорили по-франкски, в юго-западной части территории для общения использовали латынь, на основе которой позже возникли валлонские диалекты французского языка. Таким образом, ситуация двуязычия существовала на территории будущего Люксембурга уже давно. В 963 году граф Зигфрид Арденнский основал графство Люксембург [Berg, 1993].

Как отмечают отечественные исследователи, с самого начала возникновения страны ее жителям был свойственен языковой, культурный и психологический дуализм [Языки мира, 2000]. На протяжении нескольких веков Люксембург находился под властью разных правителей: бельгийских, голландских, австрийских, немецких, французских. Одни делали упор на развитии германского языкового направления, другие предпочитали романское. Это повлияло на возникновение и существование в наши дни разных культур и многоязычия в стране.

В XIX веке, после Бельгийской революции, валлоязычная провинция Люксембурга отошла Бельгии. В 1867 году страна получила независимость, ее языковой статус также поменялся: большинство жителей Люксембурга говорило на немецком языке. Однако в стране остались сильные романские традиции, французский язык продолжали использовать в общественно-политической жизни страны и в сфере образования. Многие зарубежные лингвисты придерживаются мнения, что к середине XIX века Люксембург стал страной, в которой развилась и распространилась триглоссия, так как в коммуникативных ситуациях стали использоваться три языка: французский, немецкий и люксембургский. Официально на тот момент времени были признаны два языка: французский и немецкий, поскольку люксембургский язык рассматривался как диалект [Gilles, 1999].

МНОГОЯЗЫЧИЕ В ЛЮКСЕМБУРГЕ

По мнению зарубежных лингвистов, языковую ситуацию в Люксембурге можно проанализировать на примере девяти доменов: семья, улица, школа, церковь, литература, пресса, армия, суд, управление [Berg, 1993]. В рамках данной статьи представляется возможным рассмотреть некоторые из указанных ситуаций.

Заметим, что в отличие от остальных стран, где также распространено многоязычие, в Люксембурге выбор и использование того или иного официального языка не зависит от территориальных границ.

На сегодняшний день языковой функциональный спектр подчинен экономическим и общественным сферам деятельности жителей страны.

Французский язык в Люксембурге обладает высоким социальным престижем. Он используется во многих областях: в законодательстве, гостиничном деле, торговле. Одновременно он является языком-посредником для эмигрантов из Италии, Португалии.

В промышленности и финансовом секторе доминирует немецкий язык, который также часто используется в прессе и литературе.

Рассматривая статус люксембургского языка, стоит упомянуть Закон о языках, который был принят в 1984 году. Он закрепил за люксембургским языком статус официального и должен был поднять престиж родного языка люксембуржцев. Однако на тот момент времени этого не произошло. Люксембургский язык не стал средством национальной самоидентификации. На сегодняшний день он существует в формах различных наречий и говоров.

Говоря о сфере образования, следует указать тот факт, что в 1843 году был принят официальный закон, согласно которому французский язык стал обязательным предметом в школе. Целью принятия закона было ограничение прусского влияния в культурном и политическом аспектах. С 1912 года в системе школьного образования появился предмет «люксембургский язык». Сейчас люксембургский язык используется большей частью

в неофициальных ситуациях письменной коммуникации.

На данный момент немецкий язык и французский язык являются предметами, которые официально стоят в сетке школьного расписания. В старших классах обязательно изучается французский язык, а люксембургский язык рассматривается как дополнительный язык, используемый школьниками в устной коммуникации.

Примечательно, что в детских садах лидирующая роль в коммуникации отводится люксембургскому языку, так как маленькие люксембуржцы до школы общаются только на своем родном языке. Их языковая картина меняется с поступлением в начальную школу, где они начинают изучать немецкий язык. На люксембургском языке преподаются школьные предметы, однако он меньше изучается школьниками по сравнению с другими официальными языками Люксембурга. Во многих школах со второго класса вводится изучение французского языка. Рисование, физкультура и музыка преподаются на люксембургском языке, остальные предметы – на немецком [Ammon, 2015]. Использование языков в школе представлено в таблице 1 [Horner, Weber, 2008].

Говоря об овладении обучающимися языковой компетенцией в люксембургской школе, подчеркнем, что ситуация многоязычия имеет свои преимущества и оказывает благоприятное влияние на учебную атмосферу, поскольку дети из немецкоязычных семей не сталкиваются со сложностями,

Таблица 1

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ В ЛЮКСЕМБУРГСКОЙ ШКОЛЕ

Возраст	Изучаемые языки	Языки в качестве средства обучения
Дошкольный возраст (3 года)		
дошкольный возраст (3 / 4 года)	люксембургский	люксембургский
дошкольный возраст (4 / 6 лет)	люксембургский	люксембургский
Начальная школа (6 лет)		
начальная школа (6 / 7 лет)	немецкий, люксембургский (1 час в неделю)	люксембургский, немецкий
начальная школа (7 / 8 лет)	немецкий, люксембургский, французский	люксембургский, немецкий
начальная школа (8 / 12 лет)	немецкий, французский, люксембургский	немецкий
Средняя школа (7 лет)		
средняя школа (12 / 13 лет)	немецкий, французский, люксембургский	немецкий, французский
средняя школа (13 / 14 лет)	немецкий, французский, английский или латынь	немецкий, французский
средняя школа (14 / 15 лет)	немецкий, французский, английский	немецкий, французский
средняя школа (15 / 18 лет)	немецкий, французский, английский	французский
средняя школа (18 / 19 лет)	немецкий, французский, английский	французский

когда начинаются учебные занятия, так как немецкий язык используется в качестве средства обучения базовой грамотности. Для детей, которые говорят на португальском или французском, обучение в начальной школе проводится на люксембургском языке.

Многоязычно пространство в университете Люксембурга. Основными языками обучения считаются французский и немецкий языки. По некоторым направлениям также требуется знание английского языка, обучающиеся могут выбрать и люксембургский язык в качестве учебной дисциплины.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЮКСЕМБУРГСКОГО ЯЗЫКА

Система гласных звуков

Отечественные лингвисты отмечают, что для системы гласных звуков люксембургского языка характерны и мозельско-франкские и люксембургские черты, например веляризация слова *Schlof* – *сон* (нем. *Schlaf*). Также отличительной чертой является понижение подъема гласных звуков: /i/ /e/, /u/ > /o/, /ü/ > /ö/, например, *Rënd* – *крупный рогатый скот* (нем. *Rind*). Как и в западнофранкских диалектах, в люксембургском языке распространена монофтонгизация гласных звуков, например /ai/ > /ä/ в слове *Mä* – *май* (нем. *Mai*) [Козьмин, Богомазова, 2002].

Система согласных звуков

Фонологическая характеристика согласных звуков в люксембургском языке имеет много похожих черт с системой консонантизма в немецком языке, что представлено в таблице 2.

Ударение

В люксембургском языке словесное ударение характеризуется динамичностью. Во многих словах ударение падает на первый слог, например, *móckeleg* – *толстый* (нем. *Dick*). В заимствованиях из французского языка и валлонских говорах ударение падает на последний слог.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сложившаяся языковая ситуация в Люксембурге уникальна в своем роде: в различных коммуникативных ситуациях жители страны используют три языка. Тем не менее люксембургский язык является одним из главных признаков национальной идентичности люксембуржцев. На люксембургском языке издаются книги, ставятся театральные постановки, основная роль в коммуникативных ситуациях отводится ему в детских садах.

Таблица 2

СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ¹

По способу образования		По месту образования					
		Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Фарингальные
смычные		p b		t d	ʧ	k g	
фрикативные			f v	s z ʃ ʒ		x	
сопоровые	назальные	m		n l		ŋ	h
	латеральные вибранты						r
глайды			w		j		

¹Система согласных звуков приведена по: [Языки мира, 2001, с. 203].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Kramer J. Romanisch und Germanisch in Belgien und Luxemburg. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH, 2016.
2. Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М.: Academia, 2000.
3. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука, 1983.
4. Holtus G., Metzeltin M., Schmitt Chr. Lexikon der romanischen Linguistik. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1990.
5. Berg G. Mir wëlle bleiwe, wat mir sin: soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1993.
6. Gilles P. Dialektausgleich im Lëtzebuergeschen. Zur phonetisch-phonologischen Fokussierung einer Nationalsprache. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1999.
7. Ammon U. Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2015.
8. Horner K., Weber J. The language situation in Luxembourg // Current Issues in Language Planning. 2008. Vol. 9(1). P. 69–128.
9. Козьмин О. Г., Богомазова Т. С. Теоретическая фонетика немецкого языка. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.

REFERENCES

1. Kramer, J. (2016). Romanisch und Germanisch in Belgien und Luxemburg. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH.
2. Languages of the World: Germanic languages. Celtic languages. (2000). Moscow: Academia. (In Russ.)
3. Domashnev, A. I. (1983). Sovremennyy nemeckiy yazuk v ego nacionalnykh variantakh = The Modern German Language in its National Variants. Leningrad: Nauka. (In Russ.)
4. Holtus, G., Metzeltin, M., Schmitt, Chr. (1990). Lexikon der romanischen Linguistik. Tübingen: Niemeyer Verlag.
5. Berg, G. (1993). Mir wëlle bleiwe, wat mir sin: soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Tübingen: Niemeyer Verlag.
6. Gilles, P. (1999). Dialektausgleich im Lëtzebuergeschen. Zur phonetisch-phonologischen Fokussierung einer Nationalsprache. Tübingen: Niemeyer Verlag.
7. Ammon, U. (2015). Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
8. Horner, K., Weber, J. (2008). The language situation in Luxembourg. Current Issues in Language Planning, 9(1), 69–128.
9. Kozmin, O. G., Bogomazova, T. S. (2002). Teoreticheskaya fonetika nemeckogo yazuka = Theoretical phonetics of the German language. Moscow: NVI-THESAURUS. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Соколова Галина Александровна

кандидат филологических наук

доцент кафедры фонетики немецкого языка факультета немецкого языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sokolova Galina Aleksandrovna

PhD (Philology)

Associate Professor at the Department of German Phonetics

Faculty of the German language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

25.11.2022
23.12.2022
27.01.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication